

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской
филологии и переводоведения

Влияние языкового окружения на усвоение родного и иностранного языков

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «ФИЛОЛОГИЯ»
Института филологии и журналистики
Лещенко Марии Львовны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

Н.Г. Мальцева

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

Саратов 2016

Введение. Данная научная работа посвящена исследованию влияния языкового окружения на усвоение родного и иностранного языков.

В настоящее время отмечается важность активного обмена научной информацией между онтолингвистикой и теорией преподавания иностранного языка. Подчеркивается, что для повышения эффективности обучения иностранным языкам необходима разработка психолингвистических основ процесса овладения вторым языком.

Особенности речевой деятельности в онтогенетическом развитии человека, процессы формирования языковой способности, исследования детской речи помогают лучше понять особенности речевосприятия и речепорождения инофонами. Таким образом, в процессе преподавания иностранного языка педагогам необходимо использовать результаты наблюдений лингвистов за типичным речевым развитием.

Согласно последним исследованиям, важная роль в формировании языковой способности ребенка отводится речевой среде, в которой он развивается. Исходя из этого, в настоящее время лингвисты изучают не только речь ребенка, осваивающего язык, но и обращенную к нему речь взрослого.

Итак, в настоящей работе рассматривается речь взрослого, обращенная к ребенку, как аналогичная во многом речи педагога, обращенной к ученику дошкольного возраста, при обучении иностранному языку. В фокусе внимания также находятся различия этих двух видов речевой продукции. Не менее интересным с методической точки зрения является выявление сходств и различий в реакциях родителей на речевые ошибки детей во время усвоения родного языка и педагогов на речевые ошибки учеников при обучении иностранному языку.

Целью данного исследования является выявление сходств и различий родительского инпута при усвоении детьми английского языка, как родного, и речи педагогов английского языка, обращенной к дошкольникам.

Задачи исследования: 1) описать речь взрослого, обращенную к ребенку, как особый регистр, опираясь на исследования отечественных и зарубежных

лингвистов; 2) описать и проанализировать различные коммуникативные стратегии, которые реализуются в речи, обращенной к ребенку; 3) рассмотреть различные реакции взрослых на ошибки детей; 4) описать речь педагогов английского языка, обращенную к ученикам дошкольного возраста, как особый вид дискурса и сравнить этот вид речевой продукции с родительским инпутом; 5) описать и проанализировать, как различные коммуникативные стратегии, применяемые родителями в обращении к детям, реализуются в речи педагогов английского языка, обращенной к дошкольникам; 6) рассмотреть различные реакции педагогов английского языка на речевые ошибки учеников дошкольного возраста.

Объектом исследования является речь англоязычных родителей, обращенная к детям в возрасте от 3 до 5 лет, и речь педагогов английского языка во время занятий с дошкольниками в возрасте от 3 до 6 лет.

Материалом для анализа инпута англоязычных родителей послужили 15 файлов международной базы текстов CHILDES, представляющие собой расшифрованные тексты аудиозаписей разговорной речи родителей и детей. А для анализа речи педагогов английского языка использовались видеоматериалы с сайта You Tube. Было транскрибировано и проанализировано 15 видео файлов, представляющих собой занятия по английскому языку для дошкольников.

Структура работы. Работа состоит из содержания, введения, двух глав «Речь взрослых, обращенная к детям» и «Сопоставительный анализ родительского инпута и педагогического дискурса», заключения, списка использованных источников.

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении научных исследований о родительском инпуте в рамках онтолингвистики. Практическая значимость работы состоит в возможности ее применения в методике преподавания иностранного языка. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в семинарах по лингвистике детской речи.

Основное содержание работы. В первой главе обсуждаются теоретические аспекты инпута, как условия языкового развития. Под инпутом

(К. Сноу, Ч. Фергюсон, С.Н. Цейтлин, М. Сэкстон) понимается обращенная к ребенку речь взрослых, источник, откуда ребенок «добывает язык» и ориентир, позволяющий ему скорректировать собственную речевую продукцию согласно конвенциональному употреблению. В данной части работы приводятся различные термины, предлагаемые учеными разных стран для обозначения этого феномена, а также рассматриваются различные взгляды на роль инпута при усвоении ребенком родного языка. Многие исследователи речевого взаимодействия взрослого и ребенка (М. Сэкстон, С.Н. Цейтлин, В.В. Казаковская, В.П. Глухов) отмечают, что роль родителей в успешном овладении ребенком языком достаточно велика. Если речевое окружение и языковая среда не обеспечивают в полной мере потребности необходимой речевой практики ребенка, он оказывается не в состоянии усвоить язык в достаточном объеме.

Не подлежит сомнению факт, что речевая продукция взрослых участников коммуникации структурирована и организована особым образом. Речь, обращенная к ребенку, является специфической подсистемой языка и по ряду характеристик отличается от основного языкового корпуса. Взрослый, обращаясь к ребенку, модифицирует свою речь на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом. Некоторыми учеными (Ч. Фергюсон, М. Сэкстон, С.Н. Цейтлин, В.В. Казаковская) предпринимались попытки обобщить лингвистические особенности речи, обращенной к детям. Можно выделить следующие основные характерные особенности речи взрослых, обращенной к детям: высокий тон, усиленные интонационные контуры, медленный темп с длинными паузами, использование слов с учетом предметно-действенного момента, использование большого количества диминутивов, преобладание активного залога в предложениях, употребление коротких, грамматически правильных высказываний, формулировка подавляющего числа высказываний в виде вопросов, частое употребление повторов.

Многими учеными также были предприняты попытки выделить определенные коммуникативные стратегии взрослого в диалоге с ребенком. И.О.

Иссерс определяет коммуникативную стратегию как совокупность речевых действий, направленных на решение общей коммуникативной задачи говорящего, а коммуникативную тактику как одно или несколько действий, которые способствуют реализации стратегии.

Сьюзан Эрвин-Трипп выделяет три основных стратегии взрослого в диалоге с ребенком: стратегия «упрощение», стратегия «поддержка и поощрение», стратегия «подсказки и вопросы». Группой зарубежных исследователей (Тэйлор, Донован и др.) выделяется три типа стратегий, имеющих вербальное проявление: это коммуникативные стратегии руководства, контроля и отрицательного контроля. М.А. Кронгауз предлагает классифицировать речевые приемы на три группы: упрощение, имитация, украшение, на которых, по его мнению, основываются различные коммуникативные стратегии взрослых: стратегия обучения, стратегия присоединения и стратегия покровительства соответственно.

Многочисленные исследования инпута показывают, что родители чувствительны к детским аграмматичным высказываниям и предоставляют достаточное количество информации, необходимой для усвоения родного языка. Основная цель исправления детских речевых ошибок очевидна – скорректировать знание ребенка о языковой норме. В работе приводятся сформулированные различными исследователями детской речи (М. Сэкстон, Г. Маркус, В.В. Казаковская, М.Б. Елисеева, О. Наумова) классификации реакций взрослых на детские высказывания, которые являются неполными или содержат ошибку.

В работе приводится обобщающая классификация стратегий и реализующих их тактик, сформулированная на основе указанных различными исследователями лингвокоммуникативных характеристик речи взрослых, обращенной к детям. Тактики и приемы, направленные на исправление детских ошибок, и выполняющие дидактическую функцию, а именно обучение ребенка верному использованию языка, были объединены в одну стратегию под названием «дидактическая». Данная классификация представлена

нижеследующей таблице, которая также используется в практической части исследования для анализа речи родителей и педагогов.

Таблица:

Название стратегии	Тактики и приемы, реализующие стратегию
Стратегия «упрощение»	Употребление диминутивов, «детских» словечек, имен собственных вместо личных местоимений, объединительного «мы»;
	Повторение взрослым собственных высказываний;
	Упрощенная структура предложений;
Стратегия «поддержка и поощрение»	Одобрение, поощрение речевых интенций ребенка, различные подсказки;
Дидактическая Стратегия	Эксплицитное исправление ошибки;
	Реформуляции;
	Расширение высказывания;
	Кларификации;
	Повторы реплик ребенка;
	Отсутствие реакции на ошибку;

В теоретической главе работы также дается информация о педагогическом дискурсе. Большинство отечественных лингвистов (К.Ф. Седов, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Ю. Н. Караулов) трактуют термин «дискурс» как вербализованную речемыслительную деятельность, которая реализуется в целостном речевом поведении и включает в себя лингвистические и экстралингвистические компоненты. В.И. Карасик определяет педагогический дискурс как объективно существующую динамическую систему ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса, функционирующую в образовательной среде. Она включает в себя участников дискурса, хронотоп, педагогические цели, ценности, стратегии и содержательную составляющую.

Участниками педагогического дискурса являются учитель и ученик. В анализируемых в работе ситуациях первый участник представлен педагогом английского языка, он же может являться и воспитателем детского сада, так как второй участник это ученик дошкольного возраста, ребенок, изучающий

английский. Четко очерченным является хронотоп педагогического дискурса: это время, отведенное на учебный процесс и место, где данный процесс проходит. В рассматриваемых в данном исследовании ситуациях, местом чаще всего является детский сад или языковая студия, а время занятия с дошкольниками английским языком составляет от 20 до 40 минут.

В.И. Карасик выделяет следующие коммуникативные стратегии педагогического дискурса: объясняющую, оценивающую, контролирующую, содействующую, организующую.

В работе рассматривается педагогический дискурс в практике преподавания английского языка детям дошкольного возраста, соответственно данная специфичная часть дискурса отличается от обобщенных характеристик, описанных В.И. Карасиком. В исследовании внимание сфокусировано не на выявлении характерных черт общения педагога английского языка с дошкольниками и соответствии данных характеристик всей системе педагогического дискурса, а на сопоставлении данного вида речевой продукции с родительским инпутом. Данное сопоставление представляется возможным, так как многими исследователями подчеркивается сходство процессов усвоения родного и иностранного языков, а также на основании того, что как родители, так и педагоги, речь которых анализируется, обращаются к реципиентам одной возрастной категории.

Во второй главе исследования проводится сопоставительный анализ родительского инпута и речи педагогов английского языка, обращенной к ученикам дошкольного возраста, а именно реализации в данных видах речевой продукции трех стратегий – стратегии «упрощение», стратегии «поддержка и поощрение» и дидактической стратегии, описанных в обобщенной классификации, представленной в теоретической части работы.

В реализации стратегии «упрощение» в речи родителей и речи педагогов наблюдаются как сходства, например в синтаксических особенностях, так и существенные различия, например в употреблении диминутивов, а также в переходе на родной язык, наблюдаемом при обучении иностранному языку.

<i>Пример 1 (речь родителей)</i>	<i>Пример 2 (речь педагогов)</i>
<p><i>FAT: Oh my crumpets. Nearly burnt them.</i></p> <p><i>CHI: Not hungry.</i></p> <p><i>FAT: No it's for <u>daddy</u>.</i></p>	<p><i>T: Today you will make a yellow sun, a blue cloud, a flower, a butterfly</i></p> <p><i>L1: A flower я умею</i></p> <p><i>T: And a snail, snail</i></p> <p><i>L2: И змею</i></p> <p><i>T: No, snail. Что такое snail? <u>Улиточка.</u></i></p>

Одним из главных стимулов для овладения речью можно назвать одобрение речевых и коммуникативных усилий ребенка.

В реализации стратегии «поддержка и поощрение» в родительском инпуте и речи педагогов также наблюдаются сходства и значительные различия, которые являются следствием разницы процессов усвоения английского как родного языка и как иностранного. Педагоги, реализуя данную стратегию в речи, часто прибегают к смене языкового кода, не редки случаи сравнения учеников друг с другом, также используются различного рода подсказки.

<i>Пример 3 (речь родителей)</i>	<i>Пример 4 (речь педагогов)</i>
<p><i>CHI: Nut ella. Daddy?</i></p> <p><i>FAT: Yeah ?</i></p> <p><i>CHI: Nutella and nut Ella</i></p> <p><i>FAT: <u>That's right, clever girl.</u></i></p> <p><i>FAT: <u>Ella without a nut.</u></i></p>	<p><i>L: I wash...</i></p> <p><i>T: Что это такое Давид? Что это ты держишь?</i></p> <p><i>L: Jacket</i></p> <p><i>T: <u>Ну а что ж ты молчишь? Ты ж все это знаешь.</u></i></p> <p><i>Jacket. <u>Молодцы,</u> давайте посмотрим, что мы с вами постирали?</i></p>

Анализ реализации в речи дидактической стратегии подразделяется на 6 пунктов: эксплицитное исправление ошибок, употребление реформуляций, расширений, кларификаций, повторов, а также отсутствие реакции на ошибки.

Как родители, так и педагоги не часто прибегают к эксплицитному исправлению ошибок, допущенных ребенком. Отличие заключается в том, что

при эксплицитном исправлении ошибок, допущенных в употреблении английского языка дошкольниками, педагог меняет языковой код. Также на занятиях допускаются сравнения языковых ошибок ребенка с неправильностями речи других учащихся и просьбы об исправлении друг друга, чего не наблюдается в родительском инпуте.

Исправляя ошибку посредством реформуляций, взрослый повторяет сказанное ребенком, сохраняя базовую семантическую информацию и придавая высказыванию правильную грамматическую форму. Главным преимуществом реформуляций является то, что взрослый поправляет ребенка в процессе естественного диалога, то есть, не прерывая коммуникации. В речи родителей и педагогов наблюдается активное использование реформуляций. Существенных различий в применении данного способа к исправлению детских ошибок не было замечено.

<i>Пример 5 (речь родителей)</i>	<i>Пример 6 (речь педагогов)</i>
<i>FAT: Does that mean that you inside the jar?</i>	<i>T: What is your favorite pet?</i>
<i>CHI: No, I'm a there</i>	<i>L: <u>Is dog.</u></i>
<i>FAT: <u>You are here.</u></i>	<i>T: <u>My favorite pet is a dog.</u></i>
	<i>L: Is a dog.</i>

При использовании тактики расширения взрослые повторяют сказанное ребенком, добавляя к этому новый лексический материал. Они продолжают тему, начатую ребенком, развивая ее. Различие в использовании данной тактики родителями и педагогами диктуется разницей в процессах усвоения родного и иностранного языков. Родители, расширяя сказанное ребенком, могут использовать слова, которые ребенок знает, слышал, но не употребляет их, так как пока они находятся в его пассивном запасе. Педагоги лишены такой возможности, они обучают дошкольников, и для того, чтобы коммуникация состоялась, они часто вынуждены менять языковой код.

Кларификации взрослых свидетельствуют о непонимании взрослым сказанного ребенком, либо же являются изображением непонимания с целью,

чтобы ребенок исправился и предложил правильный вариант. Кларификации выражаются в форме уточняющих вопросов, вопросов подтверждения, или вопросов с выбором ответа и содержат просьбу пояснить то, что имелось в виду.

Кларификации могут относиться как к грамматической форме высказывания, так и к его лексической стороне. Различия в использовании кларификаций родителями и педагогами связаны с различной природой детских высказываний, которые нуждаются в пояснении. В речи детей при усвоении родного языка это в основном собственные детские инновации и окказионализмы, которые иногда на самом деле непонятны родителям. Педагоги чаще делают вид, что не понимают, демонстрируют удивление по поводу неверно выбранного ребенком слова или неправильного грамматического его употребления.

<i>Пример 7 (речь родителей)</i>	<i>Пример 8 (речь педагогов)</i>
<i>CHI: <u>Maname.</u></i>	<i>T: <u>And this is as I know the King.</u></i>
<i>FAT: <u>What does that mean?</u></i>	<i>Who is he?</i>
<i>CHI: <u>I don't think. Sa sa...</u></i>	<i>L: <u>She is...</u></i>
<i>FAT: <u>Pardon?</u></i>	<i>T: <u>Why she? The King is he, yes?</u></i>
<i>CHI: <u>Wo de se sa sa sa...</u></i>	<i>L: <u>He is the King. He is father.</u></i>
<i>FAT: <u>What kind of language is that?</u></i>	<i>T: <u>Yes, he is a father.</u></i>
<i>CHI: <u>I don't know.</u></i>	
<i>FAT: <u>Don't know?</u></i>	
<i>CHI: <u>No.</u></i>	

Родители и педагоги повторяют реплики ребенка с целью одобрить высказывание или указать на содержание в нем ошибки. Реализуя дидактическую стратегию при помощи этой тактики, педагоги, как и во многих других случаях, меняют языковой код при повторе.

<i>Пример 9 (речь родителей)</i>	<i>Пример 10 (речь педагогов)</i>
<i>MOT: <u>Look you've got it all over the floor.</u></i>	<i>L1: <u>It can fly.</u></i>
<i>CHI: <u>Okay I've got. I've got. Now look I have got</u></i>	<i>L2: <u>Is it a bird?</u></i>
<i><u>Noddy's <u>pisghetti</u> [spaghetti].</u></i>	<i>L1: <u>No.</u></i>
<i>MOT: <u>Noddy's <u>pisghetti</u>?</u></i>	<i>L2: <u>Это бабочка?</u></i>
<i>CHI: <u>Look there's more <u>pisghetti</u>.</u></i>	<i>T: <u>Is it a butterfly?</u></i>
	<i>L1: <u>Yes.</u></i>

Игнорирование ошибок не содействует повышению языковой компетенции ребенка, но оно может быть рассмотрено как необходимый элемент в речи взрослого с точки зрения коммуникативной компетенции детей. Не исправляя ошибку, взрослый не прерывает ребенка, давая ему возможность высказаться до конца. Это мотивирует ребенка на дальнейшие коммуникативные усилия. В случаях игнорирования ошибки содержание высказывания ребенка для взрослого важнее. В анализируемом материале не встретились случаи, когда педагоги не исправили бы детскую ошибку. Педагог преследует цель научить ребенка иностранному языку и, возможно, на игнорирования ошибок у него просто нет времени, которое в учебных условиях является ограниченным.

Каждая из тактик дидактической стратегии выражалась в речи родителей и педагогов схожими способами, но были и определенные расхождения. Схожесть диктуется возрастом детей, усваивающих родной язык, и учеников, изучающих английский язык в дошкольном возрасте. Основной особенностью речи преподавателей, которая наблюдалась в использовании каждой тактики дидактической стратегии, является переключение кодов, т.е. переход с родного языка на иностранный, и наоборот.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Коммуникативное поведение родителей относится к числу наиболее важных факторов, влияющих на речевой онтогенез, и оно имеет ряд специфических черт, свойственных речи, обращенной к ребенку. Ведя диалог с ребенком, взрослый не просто общается с ним, но и старается научить его говорить правильно.

2. На основании изученного материала, касающегося различных лингвокоммуникативных характеристик речи взрослых, обращенной к детям, а также стратегий, используемых взрослыми в общении с детьми, была сформулирована обобщающая классификация коммуникативных стратегий и тактик и приемов, реализующих данные стратегии. Данная классификация

приведена в теоретической части работы и рассматривается в качестве одного из результатов проведенного исследования.

3. Процессы усвоения родного и иностранного языков в значительной мере отличаются друг от друга. Одним из различий является разная природа речевой продукции родителей, обращенной к детям, и педагогов, обращенной к ученикам. Родители, общаясь с детьми и стремясь научить ребенка говорить без ошибок, чаще всего руководствуются интуицией. Педагоги, обучая ребенка иностранному языку, действуют осознанно, изначально преследуя цель научить учеников правильному использованию языка; в соответствии с этой целью они выбирают виды учебной деятельности, определенным образом структурируют занятия и общение с детьми.

4. Несмотря на существующие различия процессов усвоения родного и иностранного языков, между ними есть определенные сходства. Это подтверждает проведенный сопоставительный анализ речи англоязычных родителей, обращенной к детям и речи педагогов английского языка, обращенной к ученикам дошкольного возраста. Как родители, так и педагоги практически в равной мере пользовались стратегиями, выделенными в обобщенной классификации, и реализовывали их в речи схожими тактиками и приемами.

5. Анализ практического материала подтверждает очевидную тенденцию к смешению речевых стратегий и тактик родителями и педагогами. Взрослые никогда не используют только одну речевую стратегию, диалогическое взаимодействие с ребенком всегда сочетает различные стратегии и тактики, которые дополняют друг друга, создавая наилучшие условия для восприятия и переработки ребенком речевой продукции.

Данное исследование может применяться в методике преподавания иностранного языка. Отдельные результаты могут быть использованы преподавателями английского языка, работающими с детьми. Полученные данные могут оказаться полезными для преподавателей и студентов в семинарах по лингвистике детской речи.